

الجامعة الأردنية



الدبلوم العالي في إعداد المعلمين

نموذج المهمات القبلية والمهمات البعدية



اسم الطالب المعلم: عبدالرزاق الخطيب

الرقم الجامعي: 0175149

التخصص: علوم

اسم مدرس المادة: عبدالرزاق الخطيب

اسم المرشد الأكاديمي: عبدالرزاق الخطيب

اسم المادة: بيداغوجيا التعلم والتعليم - 1

نوع المهمة: مهمة قبلية

اليوم والتاريخ: الجمعة 17/10/2025

[خطة العمل خطوة بخطوة]

- 1) التأكد على استلام الملف ونوعه وبيئة المعالجة (نصي/مسح ضوئي).
- 2) الكشف عن اللغة/اللغات والبرمجيات/الترميزات والتأكد من سلامة الترميز.
- 3) استخراج المحتوى كاملاً مع الحفاظ على التسلسل البنوي ومنع تكرار رؤوس/تذييلات الصفحات غير الدالة.
- 4) تحديد المصطلحات الأساسية والاختصارات المرشحة وبناء مسرد أولي قبل الترجمة.
- 5) ترجمة قسمًا بقسم مع الحفاظ على البنية، ثم تدقيق فوري لكل قسم مقابل الأصل.
- 6) إعادة بناء الجداول والمخططات والتسميات التوضيحية، وترجمة النص داخل الصور باستخدام OCR إن كان ذلك ممكناً.
- 7) التعامل مع المعادلات: إبقاء الصيغة كما هي، وترجمة الشروح المحيطة والأسماء.

- (8) توحيد المصطلحات عالمياً عبر المستند (بحث واستبدال مدروس مع تدقيق يدوي للنطاق).
- (9) تنفيذ فحوص جودة شاملة:
- تطابق الفقرات/القوائم عدداً وترتيباً.
 - مطابقة الأرقام والوحدات والاقتباسات.
 - خلو الترجمة من الحشو أو إسقاطات.
- (10) إنتاج الملاحق: المسرد، قائمة الاختصارات، سجل القرارات الاصطلاحية، تقرير التغطية.
- (11) إخراج النسخة النهائية العربية بالهيكل الكامل، ثم إرفاق الملاحق.

[التعامل مع الحالات الخاصة]

- ملفات PDF الممسوحة: إن كانت الصفحات صوراً، نفذ OCR وحقّق يدوياً في المواضيع ذات الثقة المنخفضة.
- النص داخل الصور/المخططات: استخرج النصوص وأدرجها ضمن التسميات التوضيحية أو هوامش مناسبة.
- الكود البرمجي: يُترك كما هو داخل كتل كود؛ تُترجم التعليقات والسرد المحيط فقط.
- الجمل الغامضة: لا تخمّن؛ اطلب توضيحاً محدداً مع اقتباس الموضع.

[طريقة التسليم]

- المستند المترجم كاملاً (Markdown منسق أو تنسيق مطابق للأصل قدر الإمكان).
- المسرد وقائمة الاختصارات وسجل القرارات وتقرير التغطية في أقسام مستقلة بنهاية الملف.